
2nd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
33 Elizabeth II, 1984

2^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
33 Elizabeth II, 1984

BILL 50 PROJET DE LOI

YOUTH ASSISTANCE ACT

LOI SUR L'AIDE À LA JEUNESSE

JUN 20 1984

PROPERTY OF
LIBRARY
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY OF
NEW BRUNSWICK

HON. LESLIE HULL

L'HON. LESLIE HULL

Youth Assistance Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 In this Act

“Minister” means the Minister of Youth and Recreation and includes a person designated under section 2 to act on his behalf.

2 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on his behalf.

3(1) A document in writing purporting to be signed by the Minister authorizing a person to act as his designate for the purposes of this Act or the regulations, or to do anything else under this Act or the regulations, shall, without proof of the signature or appointment of the Minister, be accepted by all courts in the Province as conclusive proof of the authority stated therein.

3(2) The person in possession of a written authorization referred to in subsection (1) shall, upon proof that his name is the same as the person named therein, be deemed to be the person named therein.

Loi sur l'aide à la jeunesse

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Dans la présente loi

«Ministre» désigne le ministre de la Jeunesse et des Loisirs et s'entend également d'une personne désignée en vertu de l'article 2 pour le représenter.

2 Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

3(1) Un document écrit présenté comme étant signé par le Ministre et autorisant une personne à agir en qualité de représentant du Ministre aux fins d'application de la présente loi ou des règlements, ou à faire quoi que ce soit en vertu de la présente loi ou des règlements, doit, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la nomination du Ministre, être accepté par toutes les cours de la province à titre de preuve concluante de l'autorité y indiquée.

3(2) La personne détenant l'autorisation écrite mentionnée au paragraphe (1) est réputée, sur preuve que son nom est celui indiqué sur le document, être la personne dont le nom figure sur le document.

4 The Lieutenant-Governor in Council may appoint an Advisory Board consisting of not less than three members who shall advise the Minister on matters arising under this Act; and the Minister of Finance shall, on the order of the Minister, pay the members such allowance for their services and expenses as the Lieutenant-Governor in Council determines.

5(1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide financial assistance to a qualifying student who is a resident of the Province.

5(2) An application for financial assistance under subsection (1) shall be made on a form provided by the Minister.

5(3) Where the Minister does not provide a qualifying student with the amount of financial assistance requested by that student, the Minister shall provide written reasons for the decision to the student.

6 There shall be a board to be known as the Student Aid Review Board, the members of which shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council in accordance with the regulations.

7(1) The Student Aid Review Board shall

(a) review applications referred to it by the Minister pursuant to section 8, and

(b) transmit to the Minister in writing its conclusions and recommendations concerning the applications considered.

7(2) The Minister is not bound by a conclusion or recommendation transmitted to him by the Student Aid Review Board.

8(1) A student who has submitted an application in accordance with section 5 and who is dissatisfied with the amount of financial

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif composé de trois membres au moins, ayant pour mission de conseiller le Ministre sur les questions relevant de la présente loi; le ministre des Finances doit, sur l'ordre du Ministre, verser aux membres du conseil, en contrepartie de leurs services et en remboursement de leurs dépenses, l'indemnité que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

5(1) Le Ministre peut, conformément aux règlements, accorder une aide financière à un étudiant possédant les qualités requises, résident de la province.

5(2) La demande d'aide financière en vertu du paragraphe (1) doit être présentée au moyen de la formule fournie par le Ministre.

5(3) Le Ministre doit, lorsqu'il n'accorde pas à un étudiant possédant les qualités requises l'aide financière que celui-ci a demandée, lui communiquer par écrit les motifs de sa décision.

6 Est créée la Commission de révision de l'aide aux étudiants dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements.

7(1) La Commission de révision de l'aide aux étudiants doit

a) réviser les demandes qui lui sont transmises par le Ministre conformément à l'article 8, et

b) transmettre par écrit au Ministre ses conclusions et recommandations concernant les demandes étudiées.

7(2) Le Ministre n'est pas lié par les conclusions ou recommandations que lui transmet la Commission de révision de l'aide aux étudiants.

8(1) L'étudiant qui a présenté une demande conformément à l'article 5 et qui n'est pas satisfait du montant d'aide financière accordée par le

assistance provided by the Minister may, by written application to the Minister, request that his application be reviewed by the Student Aid Review Board.

8(2) The Minister shall, upon receipt of an application for review under subsection (1), refer the matter to the Student Aid Review Board with written notice to the person making the application.

9 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner of making an application for financial assistance under subsection 5(1),

(b) respecting the information to be furnished before financial assistance is given under subsection 5(1),

(c) prescribing categories of students eligible to receive financial assistance under subsection 5(1),

(d) respecting conditions of eligibility to receive financial assistance under subsection 5(1),

(e) respecting the designation of specified educational institutions,

(f) respecting allowable education costs,

(g) respecting the resources of the student and his parents that are to be taken into consideration in determining the amount of financial assistance to be provided under subsection 5(1),

(h) respecting the time at which and the manner in which financial assistance is to be provided under subsection 5(1),

(i) respecting the circumstances or conditions under which financial assistance provided under subsection 5(1) is to be altered or cancelled.

Ministre, peut, au moyen d'une demande écrite au Ministre, demander une révision de sa demande par la Commission de révision de l'aide aux étudiants.

8(2) Le Ministre doit, sur réception d'une demande de révision en vertu du paragraphe (1), transmettre la question à la Commission de révision de l'aide aux étudiants et en aviser par écrit la personne qui a fait la demande.

9 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant le mode de présentation d'une demande d'aide financière en vertu du paragraphe 5(1),

b) concernant les renseignements à fournir avant que soit accordée une aide financière en vertu du paragraphe 5(1),

c) désignant des catégories d'étudiants admissibles à une aide financière en vertu du paragraphe 5(1),

d) concernant les conditions d'admissibilité à une aide financière en vertu du paragraphe 5(1),

e) concernant la désignation d'institutions d'enseignement spécifiées,

f) concernant les frais d'enseignement admissibles,

g) concernant les ressources de l'étudiant et de ses parents à considérer pour déterminer le montant d'aide financière à accorder en vertu du paragraphe 5(1),

h) concernant la date et le mode de versement de l'aide financière à accorder en vertu du paragraphe 5(1),

i) concernant les circonstances ou les conditions en vertu desquelles l'aide financière consentie en vertu du paragraphe 5(1) doit être modifiée ou annulée,

(j) defining "qualifying student" and "resident" for the purposes of subsection 5(1),

(k) respecting the maximum amounts of financial assistance to be provided under subsection 5(1),

(l) respecting the determination of the amount of financial assistance a qualifying student is eligible to receive under subsection 5(1),

(m) respecting the procedure to be followed in a review under section 8,

(n) respecting the appointment of members of the Student Aid Review Board,

(o) providing safeguards governing the disclosure of information concerning student applicants, and

(p) respecting the duties to be performed by and the allowance to be paid to the members of the Advisory Board appointed under section 4.

10(1) The Minister of Historical and Cultural Resources may promote the development of the handcraft industry in the Province, and may make loans or advances to persons engaged in the handcraft industry as provided in the regulations.

10(2) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner in which applications for a loan under subsection (1) are to be made;

(b) prescribing the terms and conditions on which loans under subsection (1) are to be made;

(c) limiting the amount of a loan under subsection (1);

j) définissant les expressions «étudiant possédant les qualités requises» et «résident» aux fins du paragraphe 5(1),

k) concernant les montants maximaux d'aide financière à accorder en vertu du paragraphe 5(1),

l) concernant la fixation du montant d'aide financière qu'un étudiant possédant les qualités requises peut recevoir en vertu du paragraphe 5(1),

m) concernant la procédure à suivre lors d'une révision en vertu de l'article 8,

n) concernant la nomination des membres de la Commission de révision de l'aide aux étudiants,

o) prévoyant des mesures de protection régissant la divulgation des renseignements concernant les étudiants demandeurs, et

p) concernant les fonctions et l'indemnité des membres du conseil consultatif nommés en vertu de l'article 4.

10(1) Le ministre des Ressources historiques et culturelles peut promouvoir le développement de l'industrie de l'artisanat dans la province et consentir, aux conditions prévues aux règlements, des prêts ou avances aux personnes exerçant une activité relevant de cette industrie.

10(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) fixant le mode de présentation des demandes de prêt en vertu du paragraphe (1);

b) fixant les conditions auxquelles les prêts visés au paragraphe (1) sont consentis;

c) limitant le montant des prêts visés au paragraphe (1);

(d) fixing the rate of interest on a loan under subsection (1);

(e) prescribing the purpose for which a loan under subsection (1) may be made; and

(f) respecting the formation of a special projects division to encourage artistic expression in leisure activities.

11(1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide financial assistance to an amateur sport body or a recreation body so as to aid and encourage the establishment or development of amateur sport and recreation in the Province.

11(2) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner of making an application for financial assistance under subsection (1),

(b) respecting the information that is to be furnished before financial assistance is given under subsection (1),

(c) respecting the conditions under which financial assistance may be given under subsection (1),

(d) respecting the amount of financial assistance to be given under subsection (1) and the method and manner in which such financial assistance is to be given, and

(e) defining "amateur sport body" and "recreation body" for the purposes of subsection (1).

12 *The Youth Assistance Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

13 *This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

d) fixant le taux d'intérêt des prêts visés au paragraphe (1);

e) déterminant les fins pour lesquelles les prêts visés au paragraphe (1) peuvent être consentis;

f) concernant la formation d'une division des projets spéciaux chargée d'encourager l'expression artistique dans les activités de loisirs.

11(1) Le Ministre peut, conformément aux règlements, accorder une aide financière à un organisme de sport amateur ou à un organisme de loisirs afin de favoriser et d'encourager l'établissement ou le développement du sport amateur et des loisirs dans la province.

11(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant le mode de présentation d'une demande d'aide financière en vertu du paragraphe (1),

b) concernant les renseignements à fournir avant que l'aide financière soit accordée en vertu du paragraphe (1),

c) concernant les conditions auxquelles l'aide financière peut être accordée en vertu du paragraphe (1),

d) concernant le montant et le mode de versement de l'aide financière à accorder en vertu du paragraphe (1), et

e) définissant les expressions «organisme de sport amateur» et «organisme de loisirs» aux fins du paragraphe (1).

12 *La Loi sur l'aide à la jeunesse, chapitre Y-1 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

13 *La présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*